

# 9 - The Evil Witch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The Magic Words

**[00:01] Hatori**

*Long ago, in a faraway land,  
lived an unfortunate little girl.*

**[00:06] Hatori**

*The little girl was very,  
very unfortunate.*

**[00:11] Guy**

I'm very sorry...

**SIGN** Closeout Sale

**[00:12] Guy**

At this point in March,  
these are all we have.

**[00:17] Mom**

Thank you.

**[00:19] Mom**

I'm sorry, Hatori.

**[00:21] Mom**

You'll have to choose one of these.

**[00:23] Hatori**

Okay.

**SIGN** Closeout Sale

**SIGN** As Is!!

**[00:32] ---**

Closeout Sale

**[00:33] Hatori**

Mom, I want this one.

**[00:36] Mom**

Oh?

**[00:41] Mom**

Normally, the school insignia  
would go right here.

**[00:50] ---**

Closeout Sale

**[00:55] Hatori**

I'm sorry.

**SIGN** The Evil Witch

**[02:37] Dad**

You're bringing that up again?

**[02:39] Dad**

It happened over two years ago.

**[02:43] Dad**

Hatori is a smart girl.

**[02:45] Dad**

There are always middle school  
entrance exams, if necessary.

**[02:48] Mom**

You always do that.

**[02:50] Mom**

You always try to postpone the issue.

**[02:55] Mom**

Sending her to public school  
for three more years...

**[02:58] Dad**

It's your fault for not having her  
test for a backup school!

**[03:03] Mom**

I thought not narrowing the options  
would restrict her potential!

**[03:08] Dad**

Get over yourself!

**[03:09] Mom**

What's your problem?

**[03:10] Mom**

What about you, then?

What have you done to help?

**[03:14] Mom**

From the start, you've never cared  
about her entrance exams!

**[03:16] Mom**

You wouldn't listen to  
any of my concerns!

**[03:19] Mom**

I took her to cram school, picked her up,

**[03:22] Mom**

and researched schools, all on my own!

**[03:24] Hatori**

God...

**[03:27] Hatori**

Because I'm such a useless daughter,

**[03:30] Hatori**

my mom and dad don't get along anymore.

**[03:34] Hatori**

I don't need presents for my birthday or Christmas.

**[03:38] Hatori**

I'll study hard. I'll do anything!

**[03:41] Hatori**

So please, God...

**[03:45] Hatori**

Make my mom and dad be nice and get along again!

**[03:55] Kids**

Let's eat!

**[04:01] Dad**

Ayumu...

**[04:02] Dad**

Don't gulp your food down.

**[04:04] Dad**

Daiki is copying you.

**[04:06] Ayumu**

Sure.

**[04:07] Mom**

Later, we'll come cheer at your match, okay?

**[04:10] Ayumu**

Got it.

**[04:12] Ayumu**

I'm heading out!

**[04:13] Dad**

Good luck!

**[04:13] Daiki**

See you later!

**SIGN** Close View

**SIGN** Ayu-chan

**SIGN** I'll do my best at the match. Come cheer me on, okay? Close View

**[04:31] Hatori**

Ayu-chan!

**[04:33] Hatori**

Good... morning...

**[04:38] Hatori**

I'm hungry...

**[04:46] Hatori**

S-So...

**[04:47] Hatori**

Ayu-chan has a match today.

**[04:50] Hatori**

Want to go cheer for her, like we used to?

**[04:53] Hatori**

All three of us...

**[04:58] Mom**

That's a good idea!

**[05:01] Dad**

Who's Ayu-chan?

**[05:02] Mom**

Hatori's friend. The really lively girl.

**[05:05] Dad**

Oh, the one who's a bit boyish?

**[05:08] Dad**

We should all go. It's been a long time.

**[05:10] Mom**

I'll have to make lunches for us, then!

**[05:12] Dad**

It's fine. We'll get food somewhere.

**[05:16] Hatori**

*One day, a good witch appeared  
before the girl and asked her,*

**[05:22] Hatori**

*"What is your wish?"*

**[05:25] Hatori**

*And the little girl said,*

**[05:27] Hatori**

*"I wish everyone would be nice  
to each other all the time."*

**[05:31] Hatori**

*And then, the witch said,*

**[05:34] Hatori**

*"Very well.*

**[05:36] Hatori**

*I will teach you some magic words."*

**[05:39] Hatori**

*But the little girl didn't know  
how to use the magic words.*

**[05:46] Hatori**

You're supposed to obey  
the traffic signals.

**SIGN** Pedestrians and Bicycles Only

**[05:59] Boy**

Hey! Hurry it up!

**[06:01] Boy**

I hope the basketball court is open!

**[06:03] Boy**

The guys from the class next  
door might have taken it!

**[06:06] Hatori**

You aren't supposed to run.

**[06:17] Hatori**

What is this?

**[06:29] Boy**

Huh?

**[06:31] Boy**

Come on, let's go!

**[06:32] Hatori**

I wonder what that thing was.

**[06:35] Ayumu**

It was kind of weird.

**[06:39] Ayumu**

Do you think it might be magic?

**[06:42] Hatori**

Huh?

**[06:43] Ayumu**

It must be. Remember that  
guy from this morning?

**[06:48] Ayumu**

I bet that was your power, too.

**[06:56] Ayumu**

You can use magic, Ha-chan!

**[06:59] Hatori**

I don't...

**[07:00] Ayumu**

Hey, try it again.

**[07:02] Hatori**

Huh?

**[07:03] Ayumu**

Your magic.

**[07:06] Hatori**

But...

**[07:08] Ayumu**

I know you can do it.

**[07:10] Ayumu**

It worked on that guy and those boys!

**[07:15] Hatori**

You really think so?

**[07:24] Hatori**

Stop.

**[07:35] Hatori**

I did it, Ayu-chan!

**[07:38] Hatori**

Ayu-chan?

**[07:40] Hatori**

Ayu-chan! Ayu-chan!

**[07:42] Ayumu**

What's wrong, Ha-chan?

**[07:47] Ayumu**

Wow! You really can use magic!

**[07:52] Hatori**

You think so?

**[07:53] Ayumu**

Yeah! That has to be it!

**[07:56] Hatori**

I turned into a witch...

**[07:59] Ayumu**

You're a good witch, Ha-chan!

**[08:01] Hatori**

Huh?

**[08:03] Ayumu**

Hey, Ha-chan...

**[08:05] Ayumu**

Try it again.

**[08:12] Hatori**

Walk.

**[08:17] Ayumu**

Everyone, dance.

**[08:19] Ayumu**

Wow.

**[08:20] Ayumu**

They do what I say, too.

**[08:22] Ayumu**

Okay, next...

**[08:23] Ayumu**

Stop!

**[08:26] Hatori**

Ayu-chan...

**[08:31] Hatori**

You aren't afraid of me?

**[08:35] Ayumu**

I'd never be afraid of you.

**[08:37] Ayumu**

I'll always be with you, okay?

**[08:44] Hatori**

*"I will teach you some magic words.*

**[08:46] Hatori**

*Use these, and you can  
grant yourself any wish.*

**[08:50] Hatori**

*Everyone will do as you say.*

**[08:55] Hatori**

*However, you must only  
use them for good.*

**[08:58] Hatori**

*Do that, and you can be a good witch.*

**[09:02] Hatori**

*But if you use them for evil,*

**[09:04] Hatori**

*you will become an evil witch."*

**[09:09] Hatori**

*But the little girl didn't follow  
the good witch's orders.*

**[09:15] Girl**

Your mom is so great, Hatori-chan.

**[09:18] Girl**

She's so pretty, and she looks nice!

**[09:21] Girl**

I wish my mom looked that stylish!

**[09:24] Girl**

But she seems a little different now.

**[09:27] Girl**

Back at the entrance ceremony,  
she seemed...

**[09:29] Girl**

I don't know... kind of scary.

**[09:32] Girl**

She's totally different now, huh?

**[10:10] Hatori**

Mom? Dad?

**SIGN** Ayu-chan

**SIGN**

Ha-chan, what's wrong?

Ha-chan?

**[10:18] Ayumu**

Ha-chan!

**[10:23] Hatori**

Ayu-chan...

**[10:27] Hatori**

*"If you use them for evil,*

**[10:29] Hatori**

*you will become an evil witch."*

**[10:34] Hatori**

I knew...

**[10:38] Hatori**

I knew it didn't make sense  
that Mom and Dad

**[10:41] Hatori**

were suddenly getting along.

**[10:44] Hatori**

I knew it must have been the magic...

**[10:49] Hatori**

But finding out for sure, I was scared.

**[10:55] Hatori**

God is really mean, isn't he?

**[10:58] Hatori**

To give me a magic power like this...

**[11:03] Hatori**

What do I do, Ayu-chan?

**[11:07] Hatori**

As long as I'm here, this house  
is full of nothing but lies.

**[11:12] Ayumu**

Ha-chan...

**[11:15] Hatori**

I'll go far away.

**[11:19] Ayumu**

Okay. I'll go with you.

**[11:22] Hatori**

What? But...

**[11:23] Ayumu**

After all, I used your magic to  
tease a lot of people, too.

**[11:29] Ayumu**

We're the same.

**[11:50] Sana**

Hey, what time is it?

**[11:52] Chinatsu**

It's 10:46.

**[11:54] Chinatsu**

It hasn't been two minutes  
since you last asked.

**[11:56] Sana**

Oh, really?

**[11:58] Chinatsu**

You're really looking forward to  
your friends coming over, huh?

**[12:03] Chinatsu**

"Hinagiri-san," right?

**[12:05] Sana**

Yeah! Asahi and Yonaga!

**[12:07] Zoroku**

Sana...

**[12:09] Zoroku**

Would you throw out the, um...  
you know, that stuff?

**[12:11] Zoroku**

You know, uh, the green stuff.

**[12:13] Sana**

Green stuff?

**[12:15] Sana**

Oh, the squishy things?

**[12:17] Zoroku**

Yeah, those.

**[12:19] Sana**

Leave it to me! I'll take  
care of anything!

**[12:29] Sana**

These are next!

**[12:31] Sana**

The green things you stick flowers in.

**[12:33] Sana**

I'll wring them out and toss them!

**[12:36] Sana**

Squish...

**[12:39] Sana**

It feels so gross, but so cool!

**[12:43] Sana**

Squish...

**[12:45] Sana**

*They're gonna be so surprised.*

**[12:47] Sana**

*Since I left the research lab,  
I've learned all kinds of things.*

**[12:51] Sana**

*Because I'm amazing!*

**[12:53] Yonaga**

W-Wait, Onee-sama!

**[12:56] Yonaga**

Don't go so far ahead alone!

**[12:58] Yonaga**

You'll get lost aga—

**[12:59] Asahi**

No need to worry!

**[13:00] Asahi**

I have the map that Sa-chan e-mailed me!

**SIGN** Here

**SIGN** Omotesando

**SIGN** Station

**[13:04] Yonaga**

O-Onee-sama, I don't think that...

**[13:09] Yonaga**

Y-You see?

**[13:11] Asahi**

W-Well, everyone makes mistakes.

**[13:14] Asahi**

Um...

**[13:16] Asahi**

Th-This is...

**[13:17] Yonaga**

Takeshita Street?

**[13:19] Yonaga**

W-We haven't been here before.

**[13:21] Yonaga**

O-Onee-sama?

**[13:23] Asahi**

Yonaga...

**[13:24] Yonaga**

Yes?

**[13:25] Asahi**

Which way do you think Ura-Hara is?

**[13:28] Yonaga**

F-Forget it! It's already time!

**[13:30] Yonaga**

Sa-chan is waiting for us!

**[13:32] Asahi**

I know that! Of course I know that!

**[13:35] Asahi**

But still, I mean...

**[13:38] Asahi**

You know?

**[13:39] Yonaga**

Y-You should probably ask Sa-chan.

**[13:43] Asahi**

Y-You're right!

**[13:44] Asahi**

We've been looking forward to playing with Sa-chan again, for so long!

**[13:52] Asahi**

All right! Let's go see Sa-chan, Yonaga!

**[13:55] Yonaga**

Yes!

**[13:59] Hatori**

This is an order.

**[14:00] Hatori**

Stop.

**[14:12] Sana**

Zoroku, I'm done.

**[14:14] Sana**

What's the next...

**[14:19] Sana**

What are you doing?

**[14:21] Sana**

Hey, what's the matter, Zoroku?

**[14:27] Sana**

Come on, what is this?

**[14:29] Sana**

Are you playing around?

**[14:31] Sana**

Zoroku? Zoroku?

**[14:33] Sana**

Zoroku!

**[14:37] Hatori**

Your arm will tire in that position.

**[14:39] Hatori**

Put it down.

**[14:41] Hatori**

And don't make such a racket,  
while blocking the street.

**[14:45] Hatori**

You're grown-ups.

**[14:49] Hatori**

This is an order.

**[14:50] Hatori**

Everyone, out of my way.

**[14:55] Hatori**

What would you like?

**[14:56] Ayumu**

Well...

**[14:57] Ayumu**

Okay, I'll have the  
strawberry-strawberry.

**[15:00] Hatori**

That, and one kiwi with whipped cream.

**[15:07] Ayumu**

So, what should we do now?

**[15:09] Hatori**

Well...

**[15:11] Hatori**

We'll do as we like,  
until we're out of money.

**[15:13] Hatori**

When we are, we'll get a job.

**[15:16] Hatori**

With magic, even an elementary  
schooler can get a part-time job.

**[15:20] Ayumu**

Yeah...

**[15:21] Hatori**

We'll live in an unfamiliar town,

**[15:23] Hatori**

find work, and when we have enough  
money, we'll move to the next one.

**[15:27] Hatori**

It'll be lovely.

**[15:29] Hatori**

Hey, why don't we look from up there?

**[15:32] Ayumu**

Yeah.

**[15:38] Ayumu**

It's smaller than I thought.

**[15:40] Hatori**

It is.

**[15:41] Hatori**

But the view is nice.

**[15:43] Hatori**

Normally, we couldn't get  
into places like this.

**[15:48] Ayumu**

It's so quiet.

**[15:50] Ayumu**

As if everyone in the world disappeared,  
and we're the only ones.

**[15:54] Hatori**

Yeah.

**[15:56] Hatori**

Sure about this?

**[15:58] Ayumu**

Huh?

**[15:59] Hatori**

You don't have to come, Ayu-chan.

**[16:02] Ayumu**

Why? You don't want me with you?

**[16:04] Hatori**

No, I didn't mean that.

**[16:07] Hatori**

I only meant that this is all my fault.

**[16:11] Hatori**

I can't even undo the magic myself.

**[16:14] Hatori**

That's why Mom and Dad...

**[16:18] Hatori**

I couldn't stay at home,

**[16:20] Hatori**

so I decided that I'd go on alone.

**[16:23] Hatori**

But that isn't the case for you, is it?

**[16:27] Ayumu**

Didn't I promise I'd always  
stay with you?

**[16:30] Ayumu**

Even if you're a witch,  
you're still Ha-chan!

**[16:33] Hatori**

Ayu-chan...

**[16:36] Hatori**

Ayu-chan, I love you.

**[16:38] Hatori**

You're such a hot guy!

**[16:40] Ayumu**

I'm a hot guy, all right.

**[16:42] Ayumu**

There, there.

**[16:49] Ayumu**

What's that about?

**[16:51] Hatori**

The magic hasn't even worn off.

**[16:54] Sana**

Wh-What's wrong with you? Stop this!

**[16:57] Sana**

Are you joking around? Say something!

**[16:58] Ayumu**

Over there!

**[17:00] All**

Something.

**[17:01] Sana**

No, no! That isn't what I meant!

**[17:05] Sana**

This isn't right.

**[17:07] Sana**

What's going on?

**[17:09] Sana**

What happened to Zoroku  
and everyone else?

**[17:12] Sana**

E-Everyone outside is this way...

**[17:18] Hatori**

Who are you?

**[17:23] Ayumu**

Are you okay?

**[17:24] Sana**

I... I can't...

**[17:26] Sana**

I've never run that much before...

**[17:29] Ayumu**

How are you unaffected by the magic?

**[17:31] Sana**

Huh? M-Magic?

**[17:34] Sana**

What do you mean?

**[17:36] Sana**

More importantly, what's going on?

**[17:39] Sana**

And just who are you?

**[17:40] Sana**

Are they... okay?

**[17:42] Sana**

Zoroku and the others.

**[17:43] Sana**

Everyone's acting weird....

**[17:45] Sana**

Just... What's going on?

**[17:47] Sana**

I really don't like this.

**[17:49] Sana**

I don't like this frazzled feeling.

**[17:51] Hatori**

What's with you?

**[17:54] Sana**

What happened?

**[17:57] Hatori**

Does my magic not work on her?

**[18:00] Ayumu**

It seems that way.

**[18:02] Hatori**

How can that be?

**[18:04] Ayumu**

This has never...

**[18:08] Ayumu**

Hey, where did you come from?

**[18:10] Sana**

Huh?

**[18:11] Ayumu**

If you know something, tell us!

**[18:13] Ayumu**

Why doesn't Ha-chan's magic affect you?

**[18:16] Sana**

Huh?

**[18:17] AYumu**

Did you do something special?

**[18:18] AYumu**

Or have something?

**[18:20] Ayumu**

Just tell us anything you know.

**[18:22] Ayumu**

We're looking for a way  
to undo this magic!

**[18:26] Hatori**

Ayu-chan, what are you saying?

**[18:27] Ayumu**

Please!

**[18:29] Sana**

W-Wait a second.

**[18:31] Sana**

What are you talking about?

**[18:33] Ayumu**

I... I'm Miho Ayumu.

**[18:36] Ayumu**

This is my friend, Hatori-chan.

**[18:38] Hatori**

Stop!

**[18:40] Ayumu**

If there's a way to stay  
unaffected by the magic,

**[18:44] Ayumu**

Ha-chan won't have to leave home!

**[18:47] Sana**

Not that...

**[18:49] Sana**

What's going on?

**[18:51] Sana**

So you two did this, then?

**[18:55] Sana**

Then...

**[18:56] Sana**

Then, wait a minute.

**[18:58] Sana**

You're saying you two did all this?

**[19:02] Sana**

To Zoroku and everyone?

**[19:05] Sana**

It was all you?!

**[19:09] Hatori**

That's...

**[19:11] Hatori**

Why did it suddenly—

**[19:12] Ayumu**

Ha-chan?

**[19:21] Guy**

Whoops, careful.

**[19:22] Guy**

Sorry.

**[19:23] Guy**

Man, what're you doing?

**[19:25] Guy**

It wasn't my fault.

**[19:26] Ayumu**

No way.

**[19:27] Ayumu**

The town

**[19:29] Ayumu**

is back to normal.

**[19:32] Asahi**

Isn't this exciting?

**[19:33] Yonaga**

Y-Yes! Sa-chan is waiting for us!

**[19:37] Sana**

You two...

**[19:41] Sana**

I won't let you get away with that.

**[19:44] Sana**

I won't!

**[19:52] Guy**

What the heck is that?

**[19:54] Guy**

Whoa, what's that?

**[19:55] Girl**

Wow!

**[19:56] Guy**

A promotion?

**[19:57] Girl**

Why Santa?

**[20:10] Guy**

What was that?

**[20:11] Guy**

You also saw Santa Claus, right?

**[20:18] Sana**

Wh-What is this? What's happening?

**[20:24] Hatori**

This is an order. You are to...

**[20:29] Guy**

Did you just see a light?

**[20:30] Girl**

Huh? Really?

**[20:32] Hatori**

What are you?

**[20:37] Hatori**

Ow!

**[20:38] Ayumu**

H-Hey...

**[20:39] Hatori**

That hurts... Hey.

**[20:41] Ayumu**

Just calm down! Stop it, okay?

**[20:43] Sana**

Shut up! What's wrong is wrong!

**[20:46] Sana**

Was it you? Were you two the ones?

**[20:46] Hatori**

Ow... Come on!

**[20:51] Sana**

Let me go!

**[20:53] Sana**

Why?

**[21:04] Ayumu**

Hey, wait up!

**[21:06] Sana**

W-Wait... You...

**[21:08] Sana**

O-Oh...

**[21:10] Sana**

Out of energy...

**[21:13] Guy**

What happened?

**[21:14] Girl**

Hang in there!

**[21:18] Ayumu**

Ha-chan?

**[21:21] Ayumu**

Hey, Ha-chan?

**[21:22] Hatori**

*Even if the magic works on them,  
they forget about it afterward,*

**[21:26] Hatori**

*so I thought I could get  
away with anything.*

**[21:31] Hatori**

*But everyone around her...*

**[21:33] Hatori**

*Probably her family, friends,  
and everyone else*

**[21:37] Hatori**

*ended up like soulless zombies.*

**[21:40] Hatori**

*And she was all alone,  
in the middle of them.*

**[21:47] Hatori**

*She must have felt so  
scared and nervous.*

**[21:50] Hatori**

*It must have been so confusing and terrifying.*

**[21:55] Ayumu**

Ha-chan?

**[21:57] Hatori**

Ayu-chan, I...

**[22:01] Hatori**

I really did turn into an evil witch.

**SIGN** Next Episode Where the Cheshire Cat Smiles

**[23:36] Voice**

Where the Cheshire Cat Smiles.

---

Revision #1

Created 2025-12-07 18:29:13 UTC by whimsee

Updated 2025-12-07 18:29:13 UTC by whimsee